

AALTO-YLIOPISTON VASTUUSTA VAPAUTTAMINEN JA ULKOMAILLE LÄHTEVIEN OPISKELIJOIDEN VASTUUT

(Lue huolellisesti) in English and Swedish below

VAKUUTUKSET

Yli kuukauden kestävät matkat edellyttävät riittävän kattavaa vakuuttamista ja opiskelija ymmärtää olevansa henkilökohtaisesti vastuussa tarvittavista matka-, tapaturma-, sairaus- ja vastuuvakuutuksista ulkomailla tapahtuvan liikkuvuusjakson tai vierailun aikana. Aalto-yliopisto edellyttää, että jokaisella ulkomaille lähtevällä opiskelijalla on henkilökohtainen vakuutus, jossa on huomioitu myös kohdemaan viisumin/oleskeluluvan myöntämiseen liittyvät vakuutusehdot. Lisäksi Euroopan Unionin alueella oleskeleville opiskelijoille suositellaan eurooppalaisen sairaanhoitokortin (European Health Insurance Card, EHIC) hankkimista sairaanhoitomaksujen suuruuden rajaamiseksi. EHIC ei korvaa henkilökohtaista vakuutusta. Korttiin ovat Suomessa oikeutettuja henkilöt, jotka on sairausvakuutettu Suomessa tai Suomi vastaa hoidon kustannuksista. Opiskelijan on itse selvitettävä, onko hän oikeutettu saamaan kortin. Lisäksi opiskelijan kannattaa selvittää kohdeyliopiston opiskelijakorttiin liittyvät mahdolliset edut.

Aalto-yliopistolla on matkavakuutus alle kuukauden kestäville ulkomaan liikkuvuusjaksoille tai vierailuille, jotka ovat osa opiskelijan opintoja tai kursseja. Vakuutuksen kattavuus on rajoitettu. Opiskelijan on tärkeää selvittää yksityiskohdat omalta opintokoordinaattoriltaan.

Mikäli opiskelija tarvitsee sairaanhoitoa ulkomailla ollessaan, Aalto-yliopisto ei vastaa tähän liittyvistä kuluista.

OPISKELIJAN KÄYTTÄYTYMINEN

Aalto-yliopisto suhtautuu vakavasti kaikkeen sille liikkuvuusjakson/vierailun ajalta raportoituun häiritsevään tai laittomaan käytökseen. Aalto-yliopistolla on oikeus keskeyttää opiskelijan liikkuvuusjakso tai vierailu, mikäli opiskelija rikkoo joko Aalto-yliopiston tai vastaanottavan organisaation sääntöjä.

OIKEUDELLISET JA AINEETTOMAN OMAISUUDEN (IPR) ASIAT

Opiskelija ymmärtää olevansa ulkomailla kyseisen maan lainsäädännön alainen ja että hänen tulee noudattaa kohdemaan lakeja sekä vastaanottavan organisaation sääntöjä. Opiskelija ymmärtää ja hyväksyy sen, että joutuessaan ulkomailla oikeudellisiin ongelmiin ulkomaan kansalaisten tai lainsäädännön kanssa, hän on itse vastuussa asian hoitamisesta. Opiskelija ymmärtää myös olevansa henkilökohtaisesti vastuussa sekä omista kuluistaan, että mahdollisista aiheuttamistaan vahingoista vastaanottavalle organisaatiolle tai kolmansille osapuolille. Aalto-yliopisto ei voi taata tukea missään olosuhteissa.

Opiskelija saattaa luoda lailla suojattuja aineettomia oikeuksia osana opintoja. Opiskelijan ollessa ulkomailla Aalto-yliopisto ei huolehdi opiskelijan IPR-asioista, jollei Aalto ole ottanut asiaa kirjallisella sopimuksella hoitaakseen. Opiskelija on tietoinen, että IPR-oikeuksia edellyttävät käytöt kursseilla tai muualla käsitellään kohdeyliopiston tai muun kohdemaan yhteisön (esim. projektiyrittäjä) käytänteiden mukaan tai ne määräytyvät kohdemaan lakien mukaisesti. Opiskelija huolehtii oikeuksien sopimisesta pääsääntöisesti henkilökohtaisesti.

HÄTÄTILANTEET JA LIIKKUVUUSJAKSON KESKEYTYMINEN

Aalto-yliopisto edellyttää kaikkien ulkomaille lähdössä olevien opiskelijoiden tekemän matkustusilmoituksen ulkoministeriön palvelussa ”matkustusilmoitus.fi”.

Matkan aikana opiskelijaa kehoitetaan aktiivisesti seuraamaan kohdemaansa tapahtumia ja alueella olevan Suomen suurlähetystön tai edustuston tiedotusta. Suomen ulkoministeriö julkaisee säännöllisesti päivitetyjä matkustustietoja mm. varoituksista eri alueilta (www.formin.fi > matkustustiedotteet).

Aalto-yliopisto ei voi vastata opiskelijoidensa turvallisuudesta luonnonkatastrofien, pandemioiden, alueellisten epidemioiden, konfliktien tai muiden hätätilanteiden aiheuttamissa poikkeustilanteissa. Aalto-yliopisto pyrkii kuitenkin tukemaan opiskelijoitaan tiedottamalla tilanteen kehityksestä tapauksesta ja käytävissä olevista viestintäkeinoista riippuen. Opiskelija on velvollinen vastaamaan Aallon yhteydenotto-pyyntöihin ja pitämään yhteystietonsa ajan tasalla SISU:ssa myös liikkuvuusjakson aikana (erityisesti puhelinnumero ja sähköposti). Opiskelija on myös velvollinen ilmoittamaan liikkuvuusjakson/ulkomaan-vierailun hätätilanteiden varalle yhteyshenkilönsä yhteystiedot niitä pyydettyäessä.

Aalto-yliopisto ei vastaa liikkuvuusjakson tai vierailun keskeytymisestä, jos se johtuu vastaanottavan organisaation päätöksestä tai muusta Aalto-yliopisto vaikutusmahdollisuuksien ulkopuolella olevasta syystä, kuten alueellisen epidemian tai pandemian vaikutuksista kohdemaan viranomaispäätöksiin tai yleiseen terveystilanteeseen.

Aalto-yliopistolla on poikkeustilanteessa oikeus peruuttaa tai keskeyttää opiskelijan liikkuvuusjakso, mikäli kohdemaan turvallisuustilanne heikkenee merkittävästi. Lopullinen päätös lähteä maasta ja palata Suomeen/kotimaahan jää opiskelijan itse tehtäväksi. Liikkuvuusjaksot ja vierailut kriisialueille tulee tehdä harakiten, opiskelija päättää itse sellaiseen osallistumisesta.

Opiskelijan tulisi itse vähentää mahdollisuuttaan sairastumiseen esimerkiksi ottamalla viranomaisten suosittelemat rokotteet. Maailman terveysjärjestö (www.who.int), European Centre for Disease Control (ecdc.europa.eu), Terveyden ja hyvinvoinnin laitos (www.thl.fi) ja Ylioppilaiden terveydenhoitosäätiö (www.yths.fi) ylläpitävät sivuillaan matkailijan terveyteen liittyvää tietoa mm. rokotteista. Myös Suomen suurlähetystöstä kohdemaassa saa tietoa. Annettujen ohjeiden seuraaminen ja tarkka noudattaminen on tärkeää.

Aalto-yliopistolla on käytössä AaltoAPUA puhelinnumero (+358 50 46 46 462), johon voi olla yhteydessä aina, kun opiskelija tarvitsee apua. Kiireellisissä hätätilanteissa tulee olla yhteydessä kunkin maan hätä-numeroon.

Olen lukenut ja ymmärtänyt tämän asiakirjan ja hyväksyn ehdot.

WAIVER AND RELEASE FROM LIABILITY OF AALTO UNIVERSITY AND THE RESPONSIBILITIES OF STUDENTS GOING ABROAD

(Read carefully)

INSURANCE

International travel lasting longer than one month requires having broad insurance coverage and the student understands that he/she is personally responsible for obtaining adequate insurance coverage (travel, health, accident, disability, hospitalisation and third-party liability insurance) for the entire mobility period or visit abroad. Aalto University requires students travelling abroad to obtain personal insurance coverage compliant with the insurance requirements of the visa/residence permit for the destination country. Students staying within the European Union are also advised to obtain the European Health Insurance Card (EHIC) to limit eventual medical costs. Please note that EHIC does not replace personal insurance coverage. EHIC is available in Finland for persons who have health insurance coverage in Finland or whose medical care costs Finland is responsible for. The student is responsible for finding out whether he/she is entitled to the card. Furthermore, the student should find out whether there are any benefits that they are entitled to as the holder of the student card of the host institution.

Aalto University provides travel insurance for international mobility periods or visits of less than one month when the mobility or visit is part of student's studies or courses. As the insurance coverage is limited, it is important that the student check the details with his or her study coordinator.

Please note that Aalto University will not cover the costs of the student's hospital care abroad.

STUDENT CONDUCT

Aalto University takes any reported disruptive or illegal behaviour during the international mobility period or visit seriously. Aalto University has the right to interrupt the student's mobility period or visit due to his or her violation of the rules of either the host institution or Aalto University.

LEGAL AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT (IPR) ISSUES

The student understands that when abroad, he or she will be subject to the laws of the destination country and agrees to conduct himself/herself in a manner that complies with the laws of the destination country and the regulations of the host institution. The student understands and acknowledges that should he or she fall into legal problems with foreign citizens or otherwise, he or she will be held personally responsible for the matter. The student also understands that he or she will be liable for compensating any loss or damages caused by him or her to the host institution or to third parties. Aalto University cannot guarantee any assistance under any circumstances.

Students may create results protected by law as part of their studies. Aalto University is not responsible for any of student's IPR right-related issues abroad unless it has assumed such responsibilities by signing a written agreement. The student is aware that all actions in courses or elsewhere requiring IPR rights shall be handled according to the policy of the host university or other community in the destination country (e.g. a project company) or host country's applicable law. As a rule, the student is personally responsible for agreeing on his or her IPR.

EMERGENCIES AND INTERRUPTING THE PERIOD OF MOBILITY

Aalto University requires all students travelling abroad to submit a travel notification through the "matkustusilmoitus.fi" online service of the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

During the mobility period, the student should actively follow the situation of the host country and the announcements of the Finnish embassy or mission in the area. The Ministry for Foreign Affairs of Finland

publishes regularly updated travel notifications on their website (www.formin.fi > matkustustiedotteet, in Finnish and Swedish only).

Aalto University cannot be held responsible for the safety of its students in exceptional circumstances caused by natural disasters, pandemics, regional epidemics, conflicts or other emergencies. Aalto University strives, however, to help inform students about the development of the situation, depending on the context and means of communication available. The student is obliged to reply to Aalto University's enquiries and to keep his or her contact details up-to-date in SisU during the mobility period (especially their phone number and email address). The student is also obliged to give the contact information of his/her emergency contact for the mobility period when requested to do so.

Aalto University cannot be held responsible for interrupting the mobility period when the interruption is due to the host organisation's decision or any other reason beyond Aalto University's control, such as a regional epidemic or pandemic or its effects on the host country's official decisions or the general health situation.

Aalto University has the right to cancel or interrupt the student's mobility period in an emergency situation if the security situation in the host country deteriorates significantly. However, the final decision to leave the country and return to Finland or his or her home country rests with the student. Mobility periods and visits to crisis areas need to be carefully considered, and the student is personally responsible for making the decision in such cases.

The student should take steps to reduce his/her chances of getting ill by, for example, taking the vaccinations recommended by authorities. E.g. the World Health Organisation (www.who.int), the European Centre for Disease Control (ecdc.europa.eu), the National Institute for Health and Welfare (www.thl.fi) and the Finnish Student Health Service (FSHS) provide information on travel health and vaccinations on their websites. Information is also available from the Finnish embassy in the destination country. It is important to follow the instructions given carefully.

Aalto University has AaltoAPUA Helpline (+358 50 46 46 462), which also students can call if they need help. In case of emergency always contact the local emergency number.

I have read and understand the terms and conditions in this document.

ANSVARSBEFRIELSE FÖR AALTO-UNIVERSITETET OCH STUDERANDES ANSVAR VID UTLANDSRESOR

(Läs noggrant)

FÖRSÄKRINGAR

Över en månad långa resor förutsätter tillräckligt omfattande försäkringar, och den studerande förstår att hen personligen är ansvarig för de nödvändiga rese-, olycksfalls-, sjukdoms- och ansvarsförsäkringarna under en rörlighetsperiod eller ett besök utomlands. Aalto-universitetet förutsätter att alla studerande som åker utomlands har en privat personförsäkring, där även försäkringsvillkoren för visum/uppehållstillstånd i mållandet beaktats. För studerande som reser inom Europeiska unionen rekommenderas också ett europeiskt sjukvårdskort (European Health Insurance Card, EHIC) för att begränsa sjukvårdskostnader. EHIC ersätter inte en privat personförsäkring. Berättigade till kortet är de som är sjukförsäkrade i Finland eller vars sjukvårdskostnader Finland ansvarar för. Den studerande ska själv ta reda på om hen är berättigad till kortet. Det lönar sig också att utreda vilka eventuella förmåner ett studiekort vid måluniversitetet har.

Aalto-universitetet har en reseförsäkring för rörlighetsperioder eller besök utomlands som är under en månad långa och hör till den studerandes studier eller kurser. Försäkringens omfattning är begränsad. Det är viktigt att den studerande reder ut detaljerna med sin studiekoordinator.

Om den studerande behöver sjukvård under sin vistelse utomlands ansvarar Aalto-universitetet inte för kostnaderna.

DEN STUDERANDES BETEENDE

Aalto-universitetet tar alla rapporter om störande eller olagligt beteende under en rörlighetsperiod eller ett besök på yttersta allvar. Aalto-universitetet har rätt att avbryta den studerandes rörlighetsperiod eller besök om den studerande bryter mot Aalto-universitetets eller mottagarorganisationens regler.

RÄTTSLIGA FRÅGOR OCH FRÅGOR OM IMMATERIELL EGENDOM

Den studerande förstår att hen förbinder sig till mållandets lagstiftning under en vistelse utomlands och att hen ska följa mållandets lagar och mottagarorganisationens regler. Den studerande förstår och godkänner att om hen hamnar i rättsliga problem med en utländsk medborgare eller med utländsk lagstiftning under sin vistelse utomlands, är hen själv ansvarig för att reda ut saken. Den studerande förstår också att hen personligen är ansvarig både för sina egna kostnader och för eventuella skador hen orsakat mottagarorganisationen eller tredje parter. Aalto-universitetet kan under inga omständigheter garantera stöd.

Det är möjligt att den studerande skapar immateriella rättigheter som skyddas av lagen som en del av sina studier. När den studerande vistas utomlands sköter Aalto-universitetet inte frågor som gäller hens immateriella rättigheter om det inte finns ett skriftligt avtal om att Aalto sköter dem. Den studerande är medveten om att bruk av material som förutsätter immateriella rättigheter på kurser eller annanstans behandlas enligt principerna vid måluniversitetet eller en annan gemenskap i mållandet (t.ex. ett projektföretag), eller bestäms enligt mållandets lagar. Den studerande kommer i regel personligen överens om immateriella rättigheter.

NÖDSITUATIONER OCH AVBRYTANDE AV RÖRLIGHETSPERIOD

Aalto-universitetet förutsätter att alla studerande som åker utomlands gör en reseanmälan i utrikesministeriets tjänst matkustusilmoitus.fi.

Under resan uppmuntras den studerande att aktivt följa händelserna i mållandet och informationen från området finländska ambassad eller beskickning. Finlands utrikesministerium publicerar regelbundet uppdaterad reseinformation bl.a. om varningar på olika områden (www.um.fi > resemeddelanden).

Aalto-universitetet har inte möjlighet att ansvara för sina studerandes säkerhet under undantagstillstånd som beror på naturkatastrofer, pandemier, epidemier, konflikter eller andra nödsituationer. Aalto-universitetet strävar dock efter att stöda de studerande genom att meddela om hur situationen utvecklas inom ramarna för fallet och de tillgängliga kommunikationsmetoderna. Den studerande är skyldig att svara på kontaktbegäran från Aalto och hålla sina kontaktuppgifter uppdaterade i Sisu även under en rörlighetsperiod (gäller i synnerhet telefonnummer och e-postadress). Den studerande är också skyldig att meddela sin kontaktpersons kontaktuppgifter under en rörlighetsperiod/ett utlandsbesök om hen ombeds göra det.

Aalto-universitetet ansvarar inte för en avbrytning av en rörlighetsperiod eller ett besök om orsaken är mottagarorganisationens beslut eller en annan orsak som Aalto-universitetet inte kan påverka, till exempel en epidemi eller pandemi och dess inverkan på mållandets myndighetsbeslut eller hälsosituation.

I undantagssituationer har Aalto-universitetet rätt att annullera eller avbryta den studerandes rörlighetsperiod, om säkerheten i mållandet märkbart försämras. Det slutliga beslutet att lämna landet och återvända till Finland/sitt hemland måste den studerande fatta själv. Rörlighetsperioder och besök på krisområden ska göras med eftertanke och den studerande beslutar själv om hen vill delta i sådana.

Den studerande ska själv minska risken att hen insjuknar, till exempel med att ta de vaccinationer som rekommenderas av myndigheterna. Världshälsoorganisationen WHO (www.who.int), European Centre for Disease Control (ecdc.europa.eu), Institutet för hälsa och välfärd THL (www.thl.fi/sv) och Studenternas hälsovårdsstiftelse (www.yths.fi/sv) har information om resenärers hälsofrågor på sina webbplatser, bl.a. om vacciner. Även Finlands ambassad i mållandet ger information. Det är viktigt att följa givna anvisningar noggrant.

Om den studerande behöver hjälp kan hen kontakta AaltoAPUA-numret (+358 50 46 46 462). I brådskande situationer ska man ta kontakt med landets nödnummer.

Jag har läst och förstått detta dokument och godkänner villkoren.